

### Introducción: La Práctica de Cambiar entre Lenguas

En todo el mundo, en lugares donde hay gente y comunidades que usan dos lenguas diferentes, existe la posibilidad de cambiar entre lenguas. Para este cuestionario, el cambio de lengua se entiende como el uso de dos idiomas en la misma interacción o conversación. En particular, nos interesan los cambios entre el euskera y el castellano. Cambiar de lengua es un fenómeno común, aunque no todas las personas ni todas las comunidades lo hacen. No hay respuestas correctas o incorrectas, solo queremos que respondas según tu situación.

Ejemplos:

“*Dendara joango naiz para comprar unos zapatos.*”

“Ella fue a la *azoka* con su ama.”

“*Matematikako klasean azterketa bat egin dugu.* Creo que me ha ido bien.”

### Introducción: Chequeo de Comprensión

Para asegurar que entiendas lo que queremos decir con “cambio de lengua”, por favor selecciona todas las opciones que incluyan un cambio de lengua.

- Asteburu honetan* voy a visitar a mi familia.
- Mi abuela está muy feliz hoy.
- Ha sido una *erronka para mí*.
- Por eso deben hacerlo. *Negozioak galduko dituzte hori ez badute egiten.*
- Hain hotz da gaur, izozten ari naizela.*

### Sección 1: Historial de Cambiar entre Lenguas

En esta sección, nos gustaría que contestaras algunas preguntas sobre tu historial lingüístico marcando la casilla apropiada.

¿A qué edad empezaste a cambiar entre lenguas?

Tan pronto como recuerdo	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+	Nunca cambio
--------------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	--------------

¿A qué edad empezaste a sentirte cómodo/a cambiando entre lenguas?

Tan pronto como recuerdo	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+	No me siento cómodo/a
--------------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----------------------

<sup>1</sup> The online version of the BCSP employed drop-down selection options for items with more than six response options (i.e., CS History subcomponent) and horizontal sliders for items with six options (i.e., CS Use, CS Proficiency, CS Attitudes). For a digital version of the BCSP, please contact the author.

<sup>2</sup> Biographical data may also be collected at the start of the survey, according to the needs of the research project.

¿Cuántos años has pasado en **una región/comunidad** donde es común cambiar entre lenguas?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

¿Cuántos años has pasado en **una familia** donde es común cambiar entre lenguas?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

¿Cuántos años has pasado en **un ámbito educativo** (por ejemplo: escuela, universidad, etc.) donde es común cambiar entre lenguas?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

¿Cuántos años has pasado en **un ámbito laboral** donde es común cambiar entre lenguas?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

## Sección 2. Uso del Cambio de Lengua

*En esta sección, nos gustaría que contestaras algunas preguntas sobre tu uso del cambio de lengua, marcando la casilla apropiada.*

¿Qué tan común es para ti cambiar entre lenguas **con amigos?** Considera a todos tus amigos y todas tus amigas, sean bilingües o no.

Nunca cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Qué tan común es para ti cambiar entre lenguas **con tu familia?**

Nunca cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Qué tan común es para ti cambiar entre lenguas **en la escuela o en el trabajo?**

Nunca cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Qué tan común es para ti cambiar entre lenguas **en tu comunidad** (por ejemplo: en el mercado, en el centro comercial, en la iglesia)?

Nunca cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Qué tan común es para ti cambiar entre lenguas **cuando hablas contigo mismo/a?**

Nunca cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Qué tan común es para ti cambiar entre lenguas **cuando haces cálculos?**

Nunca cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

### Sección 3. Facilidad para Cambiar entre Lenguas

En esta sección, nos gustaría que calificaras qué tan fácil es para ti cambiar entre lenguas en las siguientes situaciones, marcando la casilla apropiada.

¿Qué tan fácil es para ti cambiar entre lenguas **mientras hablas**?

Nada fácil Muy fácil

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Qué tan fácil es para ti **entender cuando otras personas cambian entre lenguas** en conversación oral?

Nada fácil Muy fácil

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Qué tan fácil es para ti cambiar entre lenguas **mientras escribes** (por ejemplo: literatura, mensajes de texto, en redes sociales)?

Nada fácil Muy fácil

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Qué tan fácil es para ti **entender cambios de lengua en textos escritos** (por ejemplo: literatura, mensajes de texto, en redes sociales)?

Nada fácil Muy fácil

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

### Sección 4: Actitudes hacia el Cambio de Lenguas

En esta sección, nos gustaría que contestaras a las siguientes afirmaciones sobre actitudes hacia el cambio de lenguas, marcando la casilla apropiada.

Me siento "yo mismo/a" cuando cambio entre lenguas.

No estoy Estoy de  
de acuerdo acuerdo

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Me identifico con una comunidad/cultura que cambia entre lenguas.

No estoy Estoy de  
de acuerdo acuerdo

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Para mí es importante cambiar entre lenguas de una manera natural.

No estoy Estoy de  
de acuerdo acuerdo

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Quiero que los demás piensen que cambio entre lenguas de una manera natural.

No estoy Estoy de  
de acuerdo acuerdo

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---